

**Aleksandar Columby: Integrace arabských výpůjček do češtiny**  
**Bakalářská práce, KBV FF UK, 2024**  
**Posudek školitele**

Předložená bakalářská práce se zabývá přejímáním arabismů do češtiny a procesem jejich integrace v cílovém jazyce.

Téma, které prošlo určitým vývojem, bylo do značné míry formulováno v diskusi s autorem, který měl na diskusi velmi významný podíl a z velké části též vyvinul postup k jeho zkoumání. Jeho cílem bylo ověřit postup integrace nové vrstvy arabismů, tedy takových, které se do češtiny dostaly relativně nedávno.

Práce je zpracována na základě předpokladu, že při přejímce slova do dalšího jazyka se nepřejímá celá sémantická škála ze zdrojového jazyka, ale jen její část, a dále již pak slovo funguje v cílovém jazyce do značné míry samostatně.

Pro ověření této teze použil autor korpusy moderní spisovné arabštiny a češtiny. Proti sobě tak stojí sémantické analýzy daných lexémů v MSA a v češtině. Pro tyto analýzy autor sestavil (na základě obecné literatury) dobře kontrolovatelné postupy.

V průběhu práce autor prokázal jak schopnost samostatného postupu, definování teoretických rámců, tak důslednou volbu technických prostředků. Zvolený postup se ukázal jako relativně odolný, a i v případě relativně malého počtu dokladů daného slova v korpusu dobře posloužil při rozhodnutí o tom, jak s daným slovem naložit (v některých případech byly lexémy z analýzy vyřazeny právě kvůli metodologickým požadavkům).

Poznámka k výstupu z Turnitin: dle protokolu o kontrole má být práce z 8 % shodná s jinými zdroji, což je podle mého názoru velmi vysoké číslo. Při analýze výstupu jsem zjistil, naprostá většina shod je v citaci odborné literatury a v uvedených citacích (obvykle v poznámkách, kam autor umisťoval originální znění dané citace). Považuji proto danou práci v tomto ohledu za bezproblémovou.

Za jistý nedostatek, či jistou odchylku od běžného postupu považuji v podstatě jen to, že vývoj hledání tématu je vidět i na struktuře práce, kde se některé záležitosti objevují opakovaně, i když vždy jsou dále rozvinuty (především jde o části o arabismech v úvodu a v kapitole 4, kde dochází k mírnému překryvu).

K diskusi navrhuji zdůvodnění jeho postupu analýze označení ženských muslimských oděvů (*hidžáb*, *burka*, *nikáb*).

*Celkové zhodnocení:* dle mého názoru se jedná o práci, která prokazuje schopnost autora odborně pracovat v daném tématu, formulovat teze a nacházet cesty k jejich ověření. Autor připravil jasnou a kontrolovatelnou metodu, kterou důsledně dodržel, a výsledky práce citlivě interpretoval. Přestože se ukázala jistá kvantitativní omezení, a práce proto představuje svého druhu sondu do stanovené problematiky, vyvozené závěry lze považovat za v zásadě platné.

Předložená bakalářská práce odpovídá všem požadavkům na takovou práci kladenou a jako takovou ji doporučuji k obhajobě.

*Předběžné hodnocení:* výborně.